



Libertad y Orden



KULTURA SAIA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

**KOLONBIAKO KULTURA
MINISTERIOAREN ETA EUSKO
JAURLARITZAKO KULTURA
SAILAREN ARTEKO LANKIDETZA
PROTOKOLOA**

**PROTOCOLO DE COOPERACION
ENTRE EL MINISTERIO DE CULTURA
DE COLOMBIA Y EL DEPARTAMENTO
DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO**

Vitoria-Gasteiz, 2008ko otsailaren 20a

Vitoria-Gasteiz, a 20 de febrero de 2008

Bertaratuak: PAULA MARCELA MORENO ZAPATA andreak, Kultura ministroa, Kolonbiako Kultura Ministerioaren ordezkari gisa, eta MIREN AZKARATE VILLAR andreak, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua (aurrerantzean "aldeak") Lankidetzeta Protokolo hau egitea erabaki dugu, honakoak kontuan izanik:

Entre los suscritos a saber: PAULA MARCELA MORENO ZAPATA, Ministra de Cultura, en representación del Ministerio de Cultura de Colombia y MIREN AZKARATE VILLAR, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco (en adelante denominados "Las Partes") hemos acordado celebrar el presente Protocolo de Cooperación, previas las siguientes consideraciones:

1. Kolonbiako Kultura Ministerioa eta Eusko Jaurlaritzak elkarlanean aritzen dira Kolonia eta Euskal Herriaren arteko kultura-trukearen, -lankidetzaren, eta -elkarrizketaren alde.
2. Eusko Jaurlaritzak Kolonbiako kultura esparruari aparteko aukera ematen dio hizkuntzalaritza arloko ezagutzak elkartrukatzeko, sormena eta bi herrialdeetako kultura ondarearen babesa, sustapena eta zabalkundea bultzatzuz.
3. Kolonbiako Errepublikako Konstituzio Politikoak, zazpigarren artikuluan Estatuak herrialdearen aniztasun etnikoa eta kulturala babestu behar duela ezartzen du, eta hamargarren artikuluan honakoa xedatzen du: "gazteianla Kolonbiako hizkuntza ofiziala da. Talde etnikoen hizkuntzak eta dialektoak ere ofizialak dira bakoltza bere lurraldean". Artikulu

1. Que el Ministerio de Cultura de Colombia y el Gobierno Vasco trabajan conjuntamente en beneficio del intercambio, la cooperación y el diálogo cultural entre Colombia y País Vasco.
2. Que el Gobierno Vasco ofrece al sector cultural colombiano una valiosa oportunidad para el intercambio cognitivo en materia lingüística fomentando la creatividad y la protección, promoción y difusión del patrimonio cultural de los dos países.
3. Que la Constitución Política de la República de Colombia en su artículo séptimo, precisa el deber del Estado de proteger la diversidad étnica y cultural de la nación y en su artículo 10 establece: "el castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios". En este mismo

Paula Marcela Moreno Zapata
23 mayo



Libertad y Orden



KULTURA-BALIA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

- berean, 1991eko Konstituzio Politikoak ezartzen du "hizkuntza-ohitura propioak dituzten komunitateetako irakaskuntza elebiduna izango dela".
4. Konstituzioko printzipio horiek garatzeko, 397/1997 Lege Orokorrak, Kulturari buruzkoak, honakoa adierazten du: "Estatuak talde etnikoei eta linguistikoei, beltzen eta arraza-taldean komunitateei eta herri indigenei bermatzen die, batetik, euren identitatea eta ondare kulturala gordetzeko, aberasteko eta zabaltzeko eskubidea, bestetik, horiek guztiak tradizioen arabera ezagutzera emateko eskubidea, eta azkenik, eskubide horiek ziurtatuko dituen heziketa izateko eskubidea (1 artikulua 6. zenbakia). Artikulu bereko 7. zenbakian, lege honek ezartzen du "Estatuak Kolonbiako hizkuntza ofizial gisa gaztelania babestuko duela, eta herri indigenen zein beltzen eta arraza-taldean hizkuntzak bakoitza bere lurraldean ere babestuko dituela. Halaber, nazioan mintzatzen diren hizkuntza amerindierren eta kreolaren indartzea sustatuko du, eta gizartearen horiek errespetatzeko eta onartzeko konpromisoa hartuko du".
5. 1991eko 121 legeak 6. artikuluan ezartzen du "governuek interesatutako herrii kontsulta egin beharko duela prozedura egokien bidez, eta bereziki, euren ordezkariak diren erakundeen bidez, zuzenean eragingo dieten administrazioako edo legegintzako neurriak aurreikusten diren guztietan". Lege horretako 7. artikuluan honakoa adierazten da: "garapen prozesuari

Handwritten signature or initials.

- artículo, la Constitución Política de 1991, establece que "la enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe".
4. Que en desarrollo de estos principios constitucionales, la Ley 397 de 1997 - Ley General de Cultura- señala: "el Estado garantiza a los grupos étnicos y lingüísticos, a las comunidades negras y raciales y a los pueblos indígenas el derecho a conservar, enriquecer y difundir su identidad y patrimonio cultural, a generar el conocimiento de las mismas según sus propias tradiciones y a beneficiarse de una educación que asegure estos derechos". (Numeral 6, Artículo 1). En el numeral 7 del mismo artículo, esta ley establece: "el Estado protegerá el castellano como idioma oficial de Colombia y las lenguas de los pueblos indígenas y comunidades negras y raciales en sus territorios. Así mismo, impulsará el fortalecimiento de las lenguas amerindias y criollas habladas en el territorio nacional y se comprometerá en el respeto y reconocimiento de éstas en el resto de la sociedad".
5. Que la Ley 121 de 1991, en su artículo 6, establece que "los gobiernos deberán consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente". En el artículo 7 de la misma Ley se precisa que "los



Libertad y Orden



KULTURA BAIKA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

dagokionez, interesatutako herriek euren lehentasunak erabakitzeko eskubidea izango dute, prozesu horrek euren bizitzetan, sinismenetan, erakundeetan eta ongizate espiritualean ez ezik, bizi diren edo nolabait erabiltzen dituzten lurri ere eragiten dietelako. Horretaz gain, ahal den neurrian euren garapen ekonomikoa, soziala eta kulturala kontrolatzeko eskubidea ere izango dute. Halaber, herri horiek herri- eta eskualde-garapenerako plangintzen eta programen formulazioan, ezarpenean eta ebaluazioan parte hartuko dute, zuzenean eragin ahal dieten kasuetan.

6. Kolonbiako Kultura Ministerioa herrialde horretako kulturaren artezkaritza-erakundea da, eta arlo horretan Estatuak egiten duen politika formulatzea, koordinatzea, egikaritzea eta behatzea da bere zeregina. Hori guztia garapen planekin bat etorriz eta partaidetza-printzipioak ezartzen duenaren arabera egingo da (397/97 Legearen 66. artikulua). Bere baitan hiru erakunde daude atxikita: Antropologia eta Historiako Kolonbiako Institutua, Caro eta Cuervo Institutua eta Nazioaren Artxibategi orokorra.

7. Kolonbiako Kultura Ministerioaren lege-markoa Kulturaren Lege Orokorra da, eta bertan kultura honeia definitzen da: "gizataldeak berelzten dituzten ezaugarri espiritualen, materialen, intelektualen eta emoziozkoen multzoa da, eta artea eta letrak baino harago doa, bizitzeko

pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente".

6. Que el Ministerio de Cultura de Colombia es el organismo rector de la cultura en este país, encargado de formular, coordinar, ejecutar y vigilar la política del Estado en esta materia, en concordancia con los planes de desarrollo y según el principio de participación (Artículo 66. Ley 397/97). Cuenta con tres organismos adscritos: el Instituto Colombiano de Antropología e Historia; el Instituto Caro y Cuervo y el Archivo General de la Nación.

7. Que el Ministerio de Cultura de Colombia tiene como marco legal la Ley General de Cultura, la cual define la cultura como "el conjunto de rasgos distintivos, espirituales, materiales, intelectuales y emocionales que caracterizan a los grupos humanos y que comprende, mas



Libertad y Orden



KULTURA SAIA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

- moduak, giza eskubideak, balio-sistemak, ohiturak eta sinismenak bere baitan hartuz". (397/97 Legearen 1. artikulua 1 zenbakia).
8. Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren "2005-2009 Egitasmoan" bere lan ildoan artean honakoa ezartzen du: "Espainian eta nazioartean hizkuntza gutxituen sustapen-politiketan diharduten erakundeekin harremana sendotzea".
9. Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak esperientzia zabala du soziolinguistikaren arloko ikerketan eta diagnostikoan, hizkuntza normalizazioaren arloko legeen garapenean eta plangintzan, eta hizkuntzak sustatzeko programen inplementazioan hizkuntzen koofizialtasuna ematen den testuinguruetan.
10. Kolonbiako Kultura Ministerioak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak hizkuntza normalizazioko prozesuen inguruko esperientziak eta informazioa trukatzeko interesa dute.
11. 2007ko irailaren 17an PAULA MARCELA MORENO ZAPATA andreak, Kolonbiako Kultura ministroa, eta MIREN AZKARATE VILLAR andreak, Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua, Bilbon Asmo-adierazpen Karta bat
- allá de las artes y las letras, modos de vida, derechos humanos, sistemas de valores, tradiciones y creencias" (Numeral 1, Artículo 1. Ley 397/97).
8. Que el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en su "Proyecto 2005-2009 de la Viceconsejería de Política Lingüística", establece entre sus líneas de actuación la siguiente: "fortalecer la relación con los organismos que llevan a cabo políticas de fomento de las lenguas minorizadas en España y en el ámbito internacional".
9. Que la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco cuenta con una dilatada experiencia en materia de investigación y diagnóstico sociolingüístico, desarrollo legislativo y planificación en materia de normalización lingüística, así como en la implementación de programas de promoción de lenguas en contextos de cooficialidad lingüística.
10. Que el Ministerio de Cultura de Colombia y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco comparten el interés del intercambio de experiencias e información en materia de procesos de normalización lingüística.
11. Que el día 17 de septiembre de 2007, PAULA MARCELA MORENO ZAPATA, Ministra de Cultura de Colombia, y MIREN AZKARATE VILLAR, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, suscribieron en Bilbao una Carta de Intención



Libertad y Orden



KULTURA BAIKA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

izenpetu zuten hizkuntza politikaren arloan lankidetzaren teknikoak finkatzeko helburuarekin, bai euskararen, bai Kolonbiako hizkuntza indigenen eta kreolaren, eta bai lurralde horretan dauden ijitoen romanesaren sustapenari ezarri ahal zaion informazioa trukatzeko.

para fijar los vínculos de cooperación técnica en materia de política lingüística que conlleve intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y de las lenguas indígenas y criollas de Colombia, así como del romanés del pueblo gitano asentado en este territorio.

12. Alde biek izenpetutako Asmo-adierazpen Kartan aipatzen da bi herrialdeetako ministerioen arteko lankidetzaren Protokolo baten beharra: "Asmo-adierazpen Karta hau izenpetzen duten bi aldeak datozen hileetan sinatuko den Protokolo bat formulatzeko eta ezartzeko lankidetzaren arituko dira (hartutako konpromisoen 3. atala)". Karta indarrean egongo da izenpetzen den egunetik Protokoloa izenpetu arte: "Asmo-adierazpen Karta hau izenpetzen denean sartuko da indarrean, eta bertan aurreikusten den Protokoloa izenpetzean iraugiko da (hartutako konpromisoen 5. atala)".

12. Que en la Carta de Intención firmada por ambas partes se apunta la necesidad de la formalización de un Protocolo de colaboración entre los ministerios de ambos países "las Partes que suscriben la presente Carta de Intención trabajarán conjuntamente en la formulación e implementación de un Protocolo que será suscrito por ellas dentro de los próximos meses (apartado 3 de los compromisos)" y se fija como período de vigencia de la misma desde el día de la firma de la Carta hasta la firma del Protocolo: "La presente Carta de Intención entrará en vigor en la fecha de su suscripción y mantendrá su vigencia hasta el día de la firma del Protocolo previsto en la misma (apartado 5 de los compromisos)"

13. Aipatutako Asmo-adierazpen Kartan hartutako konpromisoak betetzeko, Kolonbiako Kultura Ministerioak eta Eusko Jaurlaritzak Protokolo bat izenpetzea erabaki dute lankidetzaren kulturalaren ildo estrategikoak indartzeko helburuarekin, eta garai berriaren abiapuntua izango da bi herrialdeen arteko lankidetzaren teknikoak eta hizkuntza politika sustatzea;

13. Que el Ministerio de Cultura de Colombia y el Gobierno Vasco, en cumplimiento del compromiso adquirido en la mencionada Carta de Intención, han acordado firmar un Protocolo orientado a fortalecer las líneas estratégicas de su cooperación cultural, teniendo como punto de partida para esta nueva etapa el interés de fomentar la cooperación técnica y la política lingüística entre los dos países;

Handwritten signature and initials on the left margin.



E 20 - 02 - 08



Horiek horrela, aldeek hauxe erabaki dute:

Vistas las anteriores consideraciones, las Partes convienen:

LEHENA: HELBURUA: Kolonbiako eta Euskadiko sustapen, ikerketa, dokumentazio, plangintza, eta hizkuntza politikarako sistemen arteko loturak sendotzea, hizkuntza gaitan bi herrialdeen arteko lankidetzak eta harremana hobetzeko eta horien aniztasun etnikoak zein kulturalak sendotzeko eta biziberritzeko.

BIGARRENA: Protokolo horren ondorioz egingo diren ekintza bateratuen helburu nagusia izango da hizkuntza politikaren arloan lankidetzak teknikorako loturak ezartzea, bai euskararen, bai Kolonbiako hizkuntza indigenen eta kreolaren, eta bai lurralde horretan dauden ijitoen romanesaren sustapenean erabilgarria izango den informazioa trukatzeko.

HIRUGARRENA: Euskal Autonomia Erkidegoko Hizkuntza Politikarako Salburuordetzak aholkularitza zientifikoa eta teknikoa arlo hauetan emango du:

- a) Hizkuntza politikaren formulazioa talde etnikoekin batera.
- b) Hizkuntza indigenen, kreolaren eta romanesaren ikerketa eta normalizazioa.
- c) Hizkuntza indigenen, kreolaren eta romanesaren sustapena eta zabalikundea.
- d) Hizkuntzalaritza aplikatuan gaitasuna.
- e) Informazioaren eta komunikazioaren teknologien ezarpena hizkuntzak sustatzeko eta erabiltzeko.
- f) Hezkuntza-baliabideen diseinua

PRIMERA: OBJETO. Estrechar los vínculos entre los sistemas de promoción, investigación, documentación, planificación y política lingüística de Colombia y de Euskadi, con el fin de mejorar la cooperación e interrelación entre ambos países en materia lingüística y fortalecer y revitalizar sus diversidades étnicas y culturales.

SEGUNDA: La acción conjunta que se aplique en virtud del mencionado Protocolo tendrá por objetivo preferente fijar vínculos de cooperación técnica en materia de política lingüística que conlleve intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y de las lenguas indígenas y criollas de Colombia, así como del romanés del pueblo gitano asentado en este territorio.

TERCERA: La Viceconsejería de Política Lingüística de la Comunidad Autónoma del País Vasco, prestará asesoría científica y técnica en las siguientes áreas:

- a) Formulación de la política lingüística en concertación con los grupos étnicos.
- b) Investigación y normalización de las lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- c) Fomento y promoción de las lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- d) Capacitación en lingüística aplicada.
- e) Aplicación de tecnologías de la información y comunicación para la promoción y uso de las lenguas.
- f) Diseño de recursos educativos para



Libertad y Orden



KULTURA SAILEA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

hizkuntzen irakaskuntza-ikaskuntzan erabiltzeko.

- g) Hizkuntzei buruzko dokumentazioa duten artxibategietako informazioa sortu, babestu, gorde eta berreskuratu, zientzia eta teknologia garatzeko informazio iturria delako eta hizkuntzei iraunarazten laguntzen dielako.

Aurrekoa hala erabaki da, bi aldeek interesgarriztat har ditzaketene beste gai batzuk lantzeko kaiterik gabe, eta hala izanez gero, beharrekoa denean berariaz jasoko da.

LAUGARRENA: Kolonbiako Kultura Ministerioak proiektu eta ekintza hauek bultzatuko ditu Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren aholkularitza teknikoarekin:

- a) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanesaren egoera soziolinguistikoaren diagnosis egin.
- b) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanesaren legitimaziorako, normalizaziorako eta sustapenerako lege-marko egokiaren analisisa egin.
- c) Hizkuntza indigenen, kreoleraren eta romanesaren hiztunei, talde etnikoei eta gai horietan diharduten erakunde publiko zein pribatuei zuzendutako arlo espezifikoetan trebakuntza eta prestakuntza eman.
- d) Landa eta hiri eremuetarako zein bestelako testuinguruetarako (familia, komunitatea) hizkuntza-monitoreak prestatu. Prestakuntza hori komunitate desberdinetako Bizitza-planetara eta hezkuntza etnikoaren prozesuetara egokituta emango da.
- e) Protokoloa izenpetzen duten herrialdeen artean talde etnikoei

la enseñanza - aprendizaje de las lenguas.

- g) Producción, preservación, conservación y recuperación de la información contenida en los archivos de documentación lingüística como fuente primaria de información para el desarrollo de la ciencia, la tecnología y para contribuir a la sostenibilidad de las lenguas.

Lo anterior, sin perjuicio de abordar otras materias de interés para ambas partes, lo cual se consignará expresamente cuando se considere oportuno y necesario.

CUARTA: El Ministerio de Cultura de Colombia implementará los siguientes proyectos y acciones con el asesoramiento técnico de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco:

- a) Diagnóstico de la situación sociolingüística de las lenguas indígenas, criollas y del romanés
- b) Análisis del marco legal adecuado para la legitimación, normalización y promoción de las lenguas indígenas, criollas y del romanés.
- c) Capacitación y formación en áreas específicas dirigidas a hablantes de las lenguas indígenas, criollas y romanés, a miembros de los grupos étnicos y de las entidades públicas o privadas afines a estos temas.
- d) Formación de Monitores lingüísticos para áreas rurales, áreas urbanas y otros contextos (familiares, comunitarios) articulada a los Planes de Vida y a los procesos etnoeducativos de las diferentes comunidades.
- e) Intercambio de especialistas y sabedores de los grupos étnicos



Libertad y Orden



KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

buruzko adituen trukea egin, adostutako ekintzetan eta proiektuetan aholkularitza eman dezaten.

- f) Esperientziak elkartrukatu aipatutako hizkuntzetako dokumentu-ondarearen babesari dagokionez, eta bereziki galtzeko arriskuan daudenen kasuan.
- g) Gai horiei buruzko argitalpenen eta beste material prokor batzuen edizioak, argitalpenak, zabalkundeak eta trukea egin.
- h) Hizkuntza Indigenen, kreoleraren eta romanésaren Akademiak sortzen eta sustatzen lagundu.
- i) Hizkuntza Indigenak, kreolerak eta romanésa sendotu eta erabilera bultzatu, bai esparru akademiko formaletan zein ez formaletan eta bai beste testulaguru publiko batzuetan zein egunerokoetan.

entre los países en Protocolo, para asesorías en las acciones y proyectos acordados.

- f) Compartir experiencias en materia de protección de patrimonio documental de las lenguas mencionadas y en especial de aquellas en peligro de extinción.
- g) Edición, publicación, divulgación e intercambio de publicaciones y de otros materiales en general sobre los temas en cuestión.
- h) Apoyo en la formación y consolidación de /Academias de las Lenguas Indígenas, criollas y del romanés.
- i) Fortalecimiento y promoción del uso de las lenguas indígenas, criollas y del romanés en espacios académicos formales y no formales, y en otros contextos de lo público y de la vida cotidiana.

BOSGARRENA: Ekintzak eta proiektuak zehazteko, alde bakoitzak bereganatzen dituen konpromisoak definituko dira, kasu bakoitzean helburuen arabera ados jarrita.

SEIGARRENA: Lankidetzaren Protokolo hau marko arautzailea da, eta bere helburua da, batetik, alde sinatzaileentzat eta talde etnikoentzat onuragarriak izango diren harremanak sustatzea, eta bestetik, partaide guztien artean lotura estuagoa eta iraunkorragoa ezartzea.

QUINTA: Para la concreción de las acciones y los proyectos se definirán las obligaciones que asume cada parte, de común acuerdo para cada caso teniendo en cuenta sus objetivos.

SEXTA: El presente Protocolo de Cooperación constituye el marco regulatorio, cuyo fin es promover auténticas relaciones de beneficio mutuo, tanto para las partes firmantes como para los grupos étnicos y establecer una vinculación mas estrechas y permanente entre todos los participantes.

Protokolo hau sinatu eta gero, Kolonbiako Kultura Ministerioak, kultura-politikaren artezkaritza-erakunde den aldetik, erakunde eskudunak eta talde etnikoak deitu eta koordinatuko ditu, Protokoloa garatuko duen plan baten formulazioaren, diseinuaren eta ezarpenaren inguruko kontzertazio-prozesua aurreratzeko.

Una vez firmado el presente Protocolo, el Ministerio de Cultura de Colombia como organismo rector de la política cultural, convocará y coordinará a las entidades competentes y a los grupos étnicos para adelantar el proceso de concertación en relación a la formulación, diseño e implementación de un plan para el desarrollo del



Libertad y Orden



KULTURAGAIA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

E 20 - 02 - 08

presente Protocolo.

ZAZPIGARRENA: Tresna honen babesean ezartzen diren proiektuak, programak eta ekintzak gauatzeko, bi aldeek arduradun bat edo teknikari bat izendatuko dute, gehienez ere hogeita hamar eguneko epean protokoloa sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. Izendapena erakunde bakoitzaren legeen arabera egingo da.

Alde biek ados jarri eta gero, arduradunek urte baterako jarduketa plana prestatuko dute, gehienez ere bi hileko epean protokoloa sinatzen den egunetik zenbatzen hasita. Sinatzaileek jarduketa plan hori berretsi egingo dute.

ZORTZIGARRENA: Bi aldeek jarraitzen batzorde bat eratuko dute, eta bertan bi aldeetako ordezkariak eta teknikariak egongo dira. Batzordeak Protokolo honetan hartutako konpromisoak behar bezala garatzen direla ziurtatuko du, eta helburu hori betetzeko aldeek hartu behar dituzten neurriak zehaztuko ditu.

Kideen arteko etengabeko harremanaz gain, jarraitzen batzordea gutxienez bi urtetan behin bilduko da, txandaka Kolonbian eta Euskadin.

BEDERATZIGARRENA: Eusko Jaurlaritzak Lankidetzaren Protokolo honetan aurreikusitako kanpo egin dezakeen edozein ekarpenek administrazio-ebazpen espezifiko bat behar izango du.

HAMARGARRENA: Lankidetzaren Protokolo honek lau (4) urteko indarraldia izango du sinatzen den

SEPTIMA: Con el fin de llevar a cabo proyectos, programas y actividades que se establezcan en mérito del presente instrumento, ambas partes procederán a nombrar, en un plazo no superior a treinta días a partir de la fecha de su suscripción, a un (a) encargado(a) o contraparte técnica, de acuerdo a la normativa legal que rige para cada institución.

Previa concertación mutua, los encargados prepararán, en un plazo no superior a dos meses a contar a partir de la fecha de suscripción del presente Protocolo, un plan operativo anual que será refrendado por las partes firmantes.

OCTAVA: Ambas partes constituirán una comisión de seguimiento integrada por representantes de ambas partes, incluidas las contrapartes técnicas, que se ocupará de garantizar el buen desarrollo de los compromisos adquiridos en el presente Protocolo y de determinar las medidas que a tal fin cada una de las partes debe llevar a cabo.

La comisión de seguimiento además de la relación permanente que mantengan sus miembros, celebrará al menos un encuentro bianual de manera alternativa en Colombia y en Euskadi.

NOVENA: Cualquier contribución del Gobierno Vasco diferente a la colaboración prevista en este Protocolo de Cooperación, habrá de ser objeto de una resolución administrativa específica.

DECIMA: El presente Protocolo de Cooperación tendrá una vigencia de cuatro (4) años, contados desde la fecha



Libertad y Orden



E 20 - 02 - 08

egunetik hasita, eta epe bererako berrituko da ezer adierazi gabe eta ondoz ondo, aldeetako edozeinek amaiera emateko borondatea adierazten ez badu. Horretarako, borondate hori adierazi beharko du idatziz, iraungi baino laurogeita hamar (90) egun lehenago gutxienez.

HAMAIKAGARRENA: Lankidetzaren Protokolo honen lau (4) ale sinatzen dira, denak balio berekoak, eta alde bakoitzak bi gordeko ditu.

de su suscripción, y se renovará tácita y sucesivamente por igual período, salvo que algunas de las partes exprese su voluntad de ponerle término, por escrito, con una antelación, a lo menos, de noventa (90) días a la fecha de su vencimiento.

UNDECIMA: El presente Protocolo de Cooperación se firma en cuatro (4) ejemplares del mismo tenor quedando dos en poder de cada una de las partes.

**MIREN AZKARATE VILLAR
CONSEJERA DE CULTURA
GOBIERNO VASCO**

**PAULA MARCELA MORENO ZAPATA
MINISTRA DE CULTURA
GOBIERNO DE COLOMBIA**